

2023年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国政府重视健康饮食的现状介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2023-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国政府十分重视人民的健康饮食(diet)。通过大力提倡健康饮食，人们对合理营养增进健康的重要性有了更加深刻的认识。"吃得安全、吃得营养、吃得健康"是人民对美好生活的基本需要，是提升人民幸福感的必然要求，也为食品产业的发展提供了新机遇。目前，各级政府都在采取多种举措确保人民饮食健康，推进健康中国的建设。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Chinese government attaches great importance to people's healthy diet. Through the vigorous promotion of a healthy diet, people have come to better understand the importance of balanced nutrition in improving health. Eating safely, nutritiously and healthily is a basic need of the people for a better life, an inevitable requirement for enhancing their sense of happiness, and also offers new opportunities for the development of the food industry. At present, governments at all levels are taking various measures to ensure people's dietary health and promote the building of a Healthy China.

【衔接】第1、2句之间：补因果衔接

第1句讲政府重视，第2句讲"通过大力提倡"使人们有了认识，两句是政府行动带来的结果。第2句已用 Through the vigorous promotion... 自带衔接，与第1句的"重视"形成自然的因→果承接，读者能顺下来，无需再硬加关联词。

第3、4句之间：用 At present 转入现状举措

第3句讲"吃得三好"的意义，第4句 目前 转入政府当下的具体行动。保留句首 At present 作时间标志，自然地把笔锋从"意义"切换到"举措"，让整篇从"为什么重要"过渡到"现在怎么做"，信息流清楚。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国政府重视健康饮食的现状介绍

全篇围绕中国对健康饮食的态度与举措展开，开篇即点明 中国政府十分重视人民的健康饮食，结尾讲 各级政府都在采取多种举措确保人民饮食健康。属典型的社会/政策类客观介绍语体，讲的是当下的事实与正在进行的行动，不是讲历史故事。这类四级翻译多为中国文化或社会政策介绍，定调后用词偏正式、客观。

【时态】一般现在时

通篇是对当下事实与现状的客观介绍：政府现在重视、现在的人们有认识、现在政府在采取举措。如 中国政府十分重视人民的健康饮食 和 目前，各级政府都在采取多种举措，说的都是现在的状态与行动，故全篇默认一般现在时；仅末句"正在采取"这一正在进行的动作可用现在进行时强调当下进行。

【译法】健康饮食

拟定统一译法 healthy diet (diet 已在原文括注 健康饮食(diet) 给出，按约定用 diet 表"饮食")。全篇"饮食/吃"相关均围绕这一核心词展开，确保 diet 一词贯穿到底，不要一会儿 eating、一会儿 food 乱换。

健康中国

拟定统一译法 a Healthy China (专有政策名，意译并首字母大写以示其为专名)。出现在 推进健康中国建设，属国家战略名，全篇只用这一种译法。

各级政府

拟定统一译法 governments at all levels (约定俗成的固定译法)。出现在 各级政府都在采取多种举措，注意 governments 用复数（含中央到地方多级），全篇统一此译。

1. 中国政府十分重视人民的健康饮食(diet)。

【主干】政府=主语，重视=谓语（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 中国政府，核心动词是 十分重视，宾语是 人民的健康饮食。主干立成 The Chinese government attaches great importance to people's healthy diet——主语 the Chinese government，谓语用固定搭配 attaches importance to，宾语 people's healthy diet。

【降级】短句无需降级

本句结构简单，只有一套主谓宾，没有多余分句或修饰成分需要降级安放，直接成句即可。唯一要注意的是"十分重视"宜用地道搭配 attach great importance to 或 highly value，避免逐字硬译成 very pay attention。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时，表政府一贯的态度：attaches。

主谓一致

主语 the Chinese government 是第三人称单数，谓语动词加 s：attaches。

搭配

"重视"用 attach importance to (importance 不可数、不加 s)，to 后接名词 people's healthy diet；切忌写成 pay attention very。

【译文】The Chinese government attaches great importance to people's healthy diet.

2. 通过大力提倡健康饮食，人们对合理营养增进健康的重要性有了更加深刻的认识。

【主干】人们=主语，认识到=谓语（主语策略：原句主语）

句子主干是后半截 人们对.....重要性有了更加深刻的认识——主语 people，谓语"有了认识"译为 have come to better understand / have a deeper understanding of，宾语是".....的重要性"。开头 通过大力提倡健康饮食 不是主干，是方式状语，降级处理。

【降级】通过一介词短语作状语

通过大力提倡健康饮食 降级成介词短语 Through the vigorous promotion of a healthy diet，置于句首作方式状语；合理营养增进健康的重要性 是"重要性"带的修饰，处理成 the importance of balanced nutrition in improving health，用 of 短语和 in doing 把"合理营养""增进健康"挂到 importance 上，避免堆成流水句。

【语法】时态

"有了更加深刻的认识"强调从过去到现在累积出的认识结果，用现在完成时 have come to better understand / have gained a deeper understanding，与全篇现在时基调相容。

单复数

主语 people 本身即复数概念，谓语用 have（不加 s）。

搭配与介词

"对.....的重要性"用 the importance of...；"营养增进健康"用 nutrition in improving health (in doing 表在某方面的作用)。

【译文】Through the vigorous promotion of a healthy diet, people have come to better understand the importance of balanced nutrition in improving health.

3. "吃得安全、吃得营养、吃得健康"是人民对美好生活的基本需要，是提升人民幸福感的必然要求，也为食品产业的发展提供了新机遇。

【主干】 "吃得三好"=主语，是/提供=并列谓语（主语策略：原句主语）

主语是引号里的"吃得安全、吃得营养、吃得健康"，可译为名词短语 Eating safely, nutritiously and healthily（或 Safe, nutritious and healthy eating）。它后面接三个并列谓语：是.....基本需要、是.....必然要求、也.....提供了新机遇，即 is..., is... and also offers..., 三个谓语共用同一个主语。

【降级】 三谓语用 and 收尾并列

三个分句结构对称：前两个"是.....需要/要求"译 is a basic need... and an inevitable requirement..., 第三个"提供新机遇"动词不同，单独用 also offers new opportunities... 收尾。把引号里三个"吃得X"处理成三个并列副词 safely, nutritiously and healthily，保持排比的整齐感。

【语法】 时态

全句陈述客观事实，用一般现在时：is..., and also offers...（"提供了"虽有"了"，但表的是一种持续成立的事实，仍用现在时 offers，回指全篇基调）。

主谓一致

主语是"吃"这一单一行为（动名词短语），视作单数，谓语用 is、offers（第三人称单数加 s）。

冠词与单复数

"一项基本需要""一项必然要求"用单数加冠词 a basic need / an inevitable requirement；"新机遇"是泛指多个，用复数 new opportunities。

【译文】 Eating safely, nutritiously and healthily is a basic need of the people for a better life, an inevitable requirement for enhancing their sense of happiness, and also offers new opportunities for the development of the food industry.

4. 目前，各级政府都在采取多种举措确保人民饮食健康，推进健康中国的建设。

【主干】 各级政府=主语，采取=谓语（主语策略：原句主语）

主语 各级政府=governments at all levels（沿用 glossary 译法），核心动词 采取=are taking，宾语 多种举措=various measures。主干为 governments at all levels are taking various measures。后面 确保人民饮食健康，推进健康中国的建设 是采取举措的目的，降级处理。

【降级】 确保/推进→to do 目的状语

确保人民饮食健康和 推进健康中国的建设 是采取举措的两个目的，译成不定式 to ensure people's dietary health and promote the building of a Healthy China，用 to do 并列挂在主干后表目的，避免照中文用 and 把三个动词平铺成流水句。

【语法】 时态/语态

目前+ "都在采取"表当下正在进行的行动，用现在进行时 are taking，比一般现在时更贴"正在"之意，且与全篇现在时基调相容。

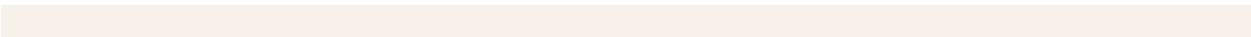
单复数

"各级政府"含多级，用复数 governments，谓语相应用 are（不是 is）；"多种举措"用复数 various measures。

搭配

"采取举措"=take measures；"推进.....建设"=promote the building/construction of...；"确保"=ensure 后直接接宾语。

【译文】 At present, governments at all levels are taking various measures to ensure people's dietary health and promote the building of a Healthy China.



英语四级 2023年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题